

今後のチャイマレという表現の使用について

先日、私のウェブサイトのほうに「チャイマレという表現には少し配慮をしたほうがよいのではないか」というご意見が届きました。

当初は「**チャイマレ**」という表現を

- ・ 周りの同世代の日本人の間では当たり前のように使われていた
- ・ 周りの中華系マレーシア人本人らも気にしていなさそうだった
- ・ ネット上でもこの表現を多々見かけることがあった
- ・ 加えて、単純に略したほうが楽である

などの事情で、単なる略語として無意識に使用していました。

そこで調べてみると「チャイマレ表現はよくない」という意見も一部見かけましたが、明確な理由はよく分かりませんでした。

そのため、Twitter上で意見を募りました（知り合いの現地人、日本人の友人にも聞きました）。

教えていただいた情報を踏まえると、主に

- ・ 「マレーシア」と「マレー」は別の意味であり、「マレ」と略すると誤解が生じる
- ・ センシティブな話題である中、現地人があまり用いない省略表現である
- ・ 実際にそれを不快だと感じる中華系マレーシア人の方もいる

などの理由から一概に問題がないとは言えず、この表現は誤解を招く可能性や不適切さをはらんでおり、私としても安易に使用するのはいくつか悪い点があるように感じました。

そのため、**今後サイト上では別の表現にする等の配慮をしていこうと思います。**

私自身、マレーシアで生活させてもらっている身として無知な点や配慮が足りない点があったのかもしれないということに気づき、文化や民族について考え直すきっかけにもなりました。

ご意見をくださった方、ありがとうございました。今後ともよろしくお願いします。

なお、今回の議論は他の方の参考にもなると思いますので、見受けられた意見等については賛成反対を問わず取り上げ、別途添付することにしました。

※ちなみに、「**中華系マレーシア人**」もしくは「**チャイニーズマレーシアン（マレーシアンチャイニーズ）**」と呼ぶのがよいとのご意見が多かったです。

寄せられた意見まとめ

- チャイニーズマレーシアンはよいがチャイマレはダメ
 - 「マレ」が「マレー」を連想させるからダメ
 - マレー系と同一に扱われることを嫌う中華系の人もある
 - マレー系の方や中国の方にも失礼
 - 現地の人が使用していない言葉（略称）を使うのが良くない
 - 現地人はチャイニーズマレーシアンとは言うがチャイマレとは自称しない
 - マレーシアとマレーは別物なので意味として不正確
 - 不特定多数（民族）を違和感のある言葉で呼ぶのは良くない
 - チャンコロやチョンなどの他民族に対する蔑称の連想にも繋がる
 - 言葉をカタカナ表記で括ると一定の差別的ニュアンスが生まれる
 - ジャップ呼びと同じく失礼
 - 言語化はできないが、感覚的になんとなく不快
 - マレーシア通ぶって略語（クアラ、ブキビン等）を用いる人そのものが不快
 - そもそも略した言葉そのものを用いるのが失礼
 - 中華系マレーシア人を中国人、マレチャイ、チャイマレなどと呼ぶのは良くない
 - 日本語のニュアンスを深く理解していないと表現の妥当性は指摘できないはず
-
- 違和感はなく、身内で使っていたことがある
 - 配慮は必要かもしれないが、別に単なる略称としての使用はいいのではないか
 - その言葉が指す対象が伝わっている上に当人らが気にしていないのならばよい
 - 言葉は常に変化するものなので、幅広く使われており、かつ現地の人がよくというのならそれでよいのではないか
 - 伝わってコミュニケーションが取れているのだから、気にしなくてよい
 - 日本語話者のTwitter以外でそんなことを議論している人は見たことが無い
 - 若者世代だと使っている人は多いと思う
 - 俗語ではあるが、実際に使っている日本語話者は一定数いる
 - 省略言葉にいいイメージを持たない一部の世代がいるだけではないか
 - それを言うとエアコンやパソコンという言葉も不正確であるがどうなのか
 - とりあえずどんな話題にでも噛みつきたがる人はいるものだ
-
- 悪意がないのは日本語話者として（文脈として）は分かるが、センシティブな話題なので現地人の受け取り方について深く考えるべき
 - 身内でそういった表現を使うのはよいが、場面は考えたほうがよい
 - 表現を変えるか注釈を付けるべき
 - 中華系マレーシア人、チャイニーズマレーシアンと呼ぶのがよい
 - 華人という表現を用いるのがよい
-
- 世代や立場によって意見がかなり変わると思う
 - 特にその部分にこだわっていなかった、考えたことがなかった
 - そもそもチャイマレという表現を見たことがない
 - 同じくよい勉強になった
 - 同じく不快に思う人がいるのならこれからは控えようと思った

現地の方（中華系マレーシア人本人ら）の意見まとめ

- どちらかと言えばChinese MalaysianよりMalaysian Chineseと自称する人が多い
- 単にChineseと自称する人も多い
- Chinese Malaysianという呼び方については問題ないと思う人がほとんど
 - ただしChinese Malaysianという表現も嫌いで「No, I'm Chinese」と回答した人もいた
- 日本人にはChinese Malaysianをチャイマレと（日本語の省略文化として）略す人がいるよと伝えたが、特にその略称も不快に感じないとの人もいた
- 一方で、日本語に精通している中華系マレーシア人の中には面倒だから突っ込まないが不快だという人もいた
- ただし、チャイマレを中華系マレーシア人本人らが自称することはあまりない
 - 勉強不足な表現かもしれないが、特に不敬、差別だとは思わない
 - 特に不快にはならない
 - あまり用いられない表現なので、感情としてよく分からない
- 人種のアイデンティティからか、マレー系と同一視されることを嫌う人は一定数いる
- マレーシア国籍ではあるが、Chineseとしての誇りもある人が多い
- 生まれはマレーシアだが、血統的に中国人なのでChineseと呼ばれたいという人も
- 中華系はいいが、華僑、中国系（マレーシア人）と言われるのは嫌

アンケート結果まとめ

【人種の表現について】

マレーシアにおける「チャイマレ」という中華系マレーシア人を表す言葉の使用について、みなさんはどうお考えですか？

#拡散希望 #ご意見をお聞かせください #ブログ #ウェブサイト #チャイニーズマレーシアン

普通に使ってよい	16.3%
禁止ではないが配慮は必要	24.2%
あまり好ましくない	16.7%
使わないほうが良い	42.9%

252 votes · Final results

【チャイマレという表現について】

結論として、今後サイト上では別の表現にする等の配慮をしていくことにしました。長くなってしまったため詳細や参考情報は写真で添付します。

マレーシアに留学させてもらっている身としてよい勉強になりました。本件についてご意見や反応をくださった方、ありがとうございました。